

1 Oriko xoria (R. Idiart)

Jende gaztëa dabilat
etxetik urrun laniila...
Ez erran galdurik dela,
izul ditajke beretiala.

Jin bedi gure artëla
Oriko xoria Ori! bis

Xorittöaren hegala
arin aidëa bezala...
Gazte.k begira dezela
azkar euskaldun gdola!

Jin bedi gure artëla
Oriko xoria Ori! bis

Xoriak jiten zaizkula,
huts egin gabe sekula...
Lehenik bat, gero mila,
txortak egiten ixtila.

Jin bedi gure artëla
Oriko xoria Ori! bis

Xoria izan dabilat
euskaldun gazte.n mōdela!
Mutiko .ta neskatila,
ziaute denak sorlekūla!

Jin bedi gure artëla
Oriko xoria Ori!
Jin bedi gure artëla
Oriko xoria Ori! bis

Los jóvenes tienen que marchar lejos del hogar en busca de trabajo... No digáis que se han perdido, seguramente volverán pronto.

Les jeunes doivent quitter leur foyer à la recherche de travail... Ne dites pas qu'ils se sont égarés, sûrement ils vont revenir bientôt.

¡Ojalá vuelva el pájaro del Ori al Ori, ojalá vuelva entre nosotros!
Dieu veuille que l'oiseau de l'Ori à l'Ora revienne, qu'il revienne parmi nous!

Las alas del pájaro son ligeras como el aire... que los jóvenes conserven ardiente su espíritu vasco.

Les ailes de l'oiseau sont légères comme l'air... Dieu veuille que l'esprit basque des jeunes demeure ardent.

Las aves retornan, sin fallar jamás a su cita... una tras otra, mil gotas forman un charco.

Les oiseaux reviennent, sans manquer jamais à leur rendez-vous... L'une après l'autre, mille gouttes forment une flaque.

Que sea el pájaro modelo de nuestros jóvenes. ¡Chicos y chicas, volved todos a casa!

Que l'oiseau soit le modèle de nos jeunes ! Filles et garçons, vous tous, rentrez à la maison!

Oriko xoria

Eskema: A-4BC-C

1 (A) ¹⁸⁰G D A D

7 (B) D G D Bm Em⁷ A

15 D G D Bm A D

23 (C) D Bm Em⁷ A

31 D G D A D

gu - re ar - ti - la O - ri - ko xo - ria O - ri - la!

gu - re ar - ti - la O - ri - ko xo - ria O - ri - la!

2 Galai bat etorri zait

Kantatzera nihoa
xelebrekeriak,
damatxo batek berak
beretzat jarriak,
berri-berriak,
ez dira desonestak
baj barregarriak,
berri-berriak,
ez dira desonestak
baj barregarriak.

Hogei eta bat urte
daykat edadea,
hamar urte zerbitzen
nago.n mirabea,
miserablea,
umezurtz inozente
jaberik gabea,
miserablea,
umezurtz inozente
jaberik gabea.

Orain agertzen dira
nondiknag jabeak,
katu zararren gisa
gauza onzaleak,
arrantzaleak,
gazte inozenteen
engainazaleak,
arrantzaleak,
gazte inozenteen
engainazaleak.

Voy a cantar unas chirenadas, recién
compuestas por una chica, sobre sí misma; no
son deshonestas y sí, en cambio, graciosas.

*Je vais chanter quelques rigolades, composées
récemment par une jeune fille, à propos d'elle-
même. Elles ne sont pas du tout indécentes, bien
au contraire elles sont amusantes.*

Tengo veintidós años, llevo diez sirviendo de
criada, pobre huérfana sin recursos ni dueño.

*J'ai vingt et un ans, depuis dix je travaille
comme domestique, pauvre orpheline sans
ressources ni maître!*

Ahora aparecen pretendientes por todas las
esquinas, pescadores de buenas piezas, como
los gatos viejos, engañadores de muchachas
inocentes desamparadas.

*Maintenant, des prétendants apparaissent
partout; des pêcheurs de belles pièces, comme les
vieux chats, trompeurs de petites filles
innocentes et abandonnées.*

Nire gazte lagunak
hau gogoan hartu,
garbitasun ederra
besar da konserbatu,
konsideratu,
murmurazioari
bidea trabatu,
konsideratu,
murmurazioari
bidea trabatu.

Galai bat etorri zait
larri eta estu,
ogaren bazterrean
egiteko leku,
zirri ta musu,
traje baten neurria
besar zidala hartu,
zirri ta musu,
traje baten neurria
besar zidala hartu.

Onean ezin eta
gero gogorrean,
neurtu besar ninduela
luze-laburrean
ogean gurtean,
orinalez jo nuen
kopetetzurrean,
ogean gurtean,
orinalez jo nuen
kopetetzurrean.

Tened esto en cuenta, chicas de mi edad, hay
que conservarse limpias y cerrar así el paso a
la murmuración.

*Filles de mon âge, tenez bien compte de cela, il
faut rester décentes et mettre ainsi fin à la
critique.*

Me vino un muchacho ciertamente sofocado,
pidiendo que le hiciese un hueco en la esquina
de la cama, que me tenía que tomar las
medidas para un traje, entre besos y manoseos.

*Un garçon tout accablé est venu me voir. Il m'a
demandé de lui faire une place au coin de mon
lit, car il devait prendre mes mesures pour me
faire un costume, entre bises et tripotages.*

Como no podía a las buenas, lo pretendió a la
fuerza, me quería medir con toda exactitud, y
allí mismo, delante de la cama, le di con el
ornal en la frente.

*Comme il n'y réussissait pas de bon gré, il l'a
essayé de force. Il voulait me mesurer avec
précision et, juste là, devant le lit, je lui ai
flanqué le pot de chambre sur le front.*

Urrikaldu zitzaidan
eta egin nion kura,
etxean zen botika
gatza eta ura,
Joxe Bentura
ez etorri gejago
nire komentura,
Joxe Bentura
ez etorri gejago
nire komentura.

Egin badinat ere
zirri edo mirri
nire kopetetzurrak
pagatu din ongi,
Joxepa Antoni,
jornala kobratuta
etxera noan ni,
Joxepa Antoni,
jornala kobratuta
etxera noan ni.

Me dio lástima y le hice una cura con lo que
tenía en casa, agua y sal. José Bentura no le
acerques de nuevo a mis aposentos.

*Il m'a fait pitié et je lui ai préparé un
pansement à base d'eau et de sel, la seule chose
que j'avais sous la main. José Bentura, n'ose
pas t'approcher plus jamais de ma chambre!*

Mi frente ha pagado bien por mis magreos.
Josepa Antonia, me voy a casa con el sueldo
bien cobrado.

*Mon front a bien payé pour mes tripotages.
Josepa Antonia, je rentre à la maison, j'ai bien
gagné mon salaire.*

Galai bat etorri zait

Eakema: A-8B

1 (A) $\text{♩} = 100$ Bbmaj7 Gm A7 Dm

7 (B) A Dm A7 Dm

12 A7 Dm Gm A Gm

17 A7 Bbmaj7 Gm A7 Dm C

21 F Bbmaj7 Gm A7 Dm

Kan - ta - tze - ra ni - ho - a xe - le - bre - ke - ri - ak, da -

ma - txo ba - tek be - rak be - re - tzat ja - rri - ak, be - rri - be - ri -

ak, ez di - ra de - so - nes - tak bai ba - re - ga - rri - ak, be - rri - be - ri -

ak, ez di - ra de - so - nes - tak bai ba - re - ga - rri - ak.

3 Hiru damatxo

Hiru damatxo Donostiako
Erreterian dendarri, | bis
josten ere badakite baina
ardoa edaten hobeki.
Eta kriskitin kraskitin
larrosa krabelin,
ardoa edaten hobeki.

Donostiako Gaztelupeko
sagardoaren gozoa, | bis
hantxe edaten ari nintzela
haytsi zitzaidan basoa.
Eta kriskitin kraskitin
larrosa krabelin,
basoa kristalezkoa.

Hiru damatxo Donostiako,
hirurak gona gorriak, | bis
sartzen dirade tabernan eta
irtetzen dira hordiak.
Eta kriskitin kraskitin
larrosa krabelin,
irtetzen dira hordiak.

Hiru damatxo Donostiako
Erreteriko kalean, | bis
egunez oso triste ibili
baina dantzatu gauean.
Eta kriskitin kraskitin
larrosa krabelin,
baina dantzatu gauean.

Tres señoritas de San Sebastián están de
costureras en Rentería, coser saben muy bien
pero aún mejor beber vino. Y kriskitin,
kraskitin, rosa y clavel, aún mejor beber vino.

*Trois demoiselles de Saint-Sébastien travaillent
à Rentería comme couturières. Elles savent très
bien coudre, mais elles savent d'autant mieux
boire du vin. Et kriskitin et kraskitin, rose et
œillet, d'autant mieux boire du vin.*

¡Qué rica está la sidra de Gaztelupe en San
Sebastián! Cuando estaba allí bebiendo, se me
rompió el vaso de cristal.

*Que le cidre de Gaztelupe est bon à Saint-
Sebastien! Lorsque j'y étais en train de boire,
mon verre s'est cassé.*

Tres señoritas de San Sebastián, las tres con
falda roja, entran a la taberna y salen
borrachitas.

*Trois demoiselles de Saint-Sébastien, toutes les
trois en jupe rouge, entrent dans la taverne et la
quittent bien pompettes.*

Tres señoritas de San Sebastián, en el centro
de Rentería, pasan el día muy tristes pero de
noche, baila que te baila.

*Trois demoiselles de Saint-Sébastien, au centre
de Rentería, passent une journée bien triste,
mais la nuit elles dansent sans arrêt.*

Donostiarrek ekarri dute
Getariatik akerra, | bis
kanpandorrean ipini dute
Aita Santutzat dutela.
Eta kriskitin kraskitin
larrosa krabelin,
Aita Santutzat dutela.

Donostiako arrantzaleak | bis
dira txit gizon bapoak,
Gaztelupeko sagardoa-kin
egiten ongi tragoak.
Eta kriskitin kraskitin
larrosa krabelin,
maiz bustirikan ahoak.

Los donostiaras han traído de Guearia un
macho cabrío, lo han puesto en el campanario
y lo veneran como a un Santo Padre.

*Les gens de Saint-Sébastien ont apporté un bouc
de Guearia, ils l'ont mis en haut du clocher et
le vénèrent comme s'il était le Saint Père.*

Los pescadores de San Sebastián son hombres
bien plantados, refrescan la boca a menudo
con buenos tragos de sidra de Gaztelupe.

*Les pêcheurs de Saint-Sébastien sont des
hommes de belle prestance, ils rafraîchissent
souvent leurs bouches avec de belles gorgées de
cidre de Gaztelupe.*

Hiru damatxo

1 (A) J. 190 Am B7 Em (B) Em Eskema: A-6B

Hi - ru da - ma - txo Do - nos

4 B7 Em B7 Em

ti - a - ko E - ren - te - ri - an den - da - ri, hi - ru da - ma - txo

15 Am B7 C B7 Em

Do - nos - ti - a - ko E - ren - te - ri - an den - da - ri, jos - ten

22 Am D7 C D G

e - re ba - da - ki - te bai - na ar - do - a e - da - ten ho - be - ki. E - ta kris - ki - tin

30 B7 Em B7 C B7 Em

kras - ki - tin la - rro - sa kra - be - lin, ar - do - a e - da - ten ho - be - ki.

4 Berdabioko semea (Goizuetan)

Berdabioko semēa naiz .ta
adios auzo noblēak,
pena hayindirik ez du utziko
ni hemendikan joatēak,
negarra franko egingo bajtu
nere emazte tristēak.

Nere andrēak ekarri zuen
Aranaztikan dotēa,
hobe zukēan ikusi ez balu
Berdabioko atēa,
orain ez zuen hark edukiko
dadukan pesalunbrēa.

Nere buruaz ez naiz oroitzen
zeren ez naizen bakarra,
hazitzeakoak hor uzten ditut
bi seme .ta hiru alaba,
Jain zerukoak adi dezala
hōien amaren negarra.

Goizu .tan bada gizon gajito bat,
deitzen diote Trabuko,
hitzak eder .ta bihotza faltso
be .jinere ez zajo faltako,
egin diuen dilijentziak
berari zai .zko damuko.

Ongi bai ongi oroitū hadi
zer egin huen Elaman,
difuntu horrek izatu balu
jarrakilerik Lesakan
orain baino le .n egongo hintzan
ni orain nago .n atakan.

Soy hijo de Berdabio, adiós mis nobles vecinos;
el que yo me ausente no causará grandes penas, a
pesar de que mi pobre mujer llorará
desconsoladamente.

*Je suis le fils de Berdabio, adieu mes nobles
voisins. Mon départ ne causera pas un grand
chagrin, pourtant ma femme pleurera désolée.*

Mi mujer trajo su dote de Aranaz, más le hubiera
valido ni ver la puerta de Berdabio, así no hubiera
sufrido lo que está sufriendo.

*Ma femme a apporté sa dot d'Aranaz, il lui aurait
mieux valu ne pas avoir vu la porte de chez
Berdabio, ainsi elle n'aurait jamais souffert
comme elle souffre aujourd'hui.*

No pienso en mí mismo, ya que no soy yo solo; así
dejo por criar dos hijos y tres hijas, que el Señor de
los cielos atiende el llanto de su madre.

*Je ne pense pas seulement à moi, car je ne suis pas
seul dans le monde. J'y laisse deux fils et trois
filles à élever. Que le Père du Ciel écoute les pleurs
de leur mère !*

Hay en Goizuetan un mal hombre al que llaman
Trabuko, nunca le faltarán hermosas palabras y
un corazón falso, ya se arrepentirá de las
diligencias que hay hecho.

*Il y a à Goizuetan un homme vilain qu'on appelle
Trabuko. Il aura toujours de belles paroles aux lèvres
mais aussi un cœur faux. Ah ! Il aura le temps de se
repentir des mauvaises actions qu'il a commises.*

Acuérdate de aquello que hiciste en Elama, si
aquel difunto hubiese tenido en Lesaka quien
tirase del hilo, antes que yo te hubiera encontrado
en mi situación.

*Rappelle-toi de ce que tu as fait à Elama, s'il y
avait eu à Lesaka quelqu'un à faire des
investigations sur ce défunt-là, tu aurais été dans
ma même situation bien avant que moi.*

Goizuetako eskribau jauna,
eskerrik asko, barkatu;
informazio ona diguzu
Iruñerako prestatu!
Mundu honetan edo bestēan
bēharko atzuzu pagatu.

Zorriak eta arkakusoak,
arratontxuak nagusi,
denbora batez erran bēar zu-nik
hau bēhar nu-la ikusi!
Zeruko Aita lagun nazazu,
ezin nōi-ake ihesi.

Perdone, señor secretario de Goizueta, muchas
gracias por el informe que envió a Pamplona.
Ya lo ha de pagar, en este mundo o en el otro.

*Excusez-moi, monsieur le secrétaire de Goizueta,
merci beaucoup pour le rapport que vous avez
envoyé à Pamplune. Ah! Il le paiera, que ce
soit dans ce monde ou à l'autre.*

Aquí son los amos los pijoos, las pulgas y las
ratas. ¿Quién hubiese dicho en otro tiempo
que me iba a encontrar así? Padre Celestial,
ayúdame, no sé si podré salir de ésta.

*Ici les poux, les puces et les rats sont les maîtres.
Qui aurait dit jadis que j'allais me trouver dans
une telle situation? Mon Père du Ciel, aide-
moi, je ne sais pas si je pourrai m'en tirer.*

Berdabioko semea

(Goizuetan)

Eskema: A-7B

1 A 94

8 B7 Em Em/D Cmaj7 B7sus4 Em

11 B7 Em Am Cmaj7 B7

15 D9bm7 Em Am Cmaj7 Am B7sus4 Em

5 Juana Bixenta Olabe (Bilintz)

♀ Nagusi jauna, hauxe da lana,
amak bidaltzen nau berorengana.
♂ Ai, bidalduko bazinduke majaz!
Zu ikusita kontsolatzen najaz.
Sinista zazu:
oso zoraturikan naukazu!
Horren polita nola zera zu?

♀ Amak esan dit, etxeko errenta
pagatzeko dirurik ez zuen .ta,
ea egingo dion mesere,
hilabeteen gejenaz ere
itxogitea,
bada zierto dela ematea
pasa baino leen hilabetea.

♂ Logratutzea, errez halere,
nauz hori .ta beste zemaiz gauza ere,
seguru dela esan amari,
zu baldin bazatatz mandatarari.
Dudarik gabe,
niri borondatearen jabe
zu zera, Juana Bixenta Olabe.

♀ Beraz bertatik noa etxera,
poz handi bat amari ematera;
orain adio, nagusi jauna,
presaka joan begar det amagana.
♂ Ez zoazela,
portatu zaitzez nik nau bezela,
gaur etxera joan ez zaitzela.

Señor ¡qué apuro!, mi madre me envía con un recado. ¡Ay, ojálá te enviase más a menudo! Créeme ¡qué gran consuelo es verte, me tienes loco! ¿Cómo puedes ser tan guapa?.

Mon Dieu, quel embarras! Ma mère m'envoie avec un message pour vous. Ah, si elle l'envoyait plus souvent! Crois-moi, que c'est soulageant de te voir, tu me rends fou! Comment peux-tu être si belle?

Mi madre me ha dicho que no tiene dinero para pagarte la renta y que, por favor, le espere un mes, que antes de ese plazo le pagará.

Ma mère m'a dit qu'elle n'a pas d'argent pour payer le loyer et vous prie d'attendre un mois. Elle vous paiera avant ce délai.

Dile a tu madre que eso y todo lo que quiera es bien sencillo de lograr, siempre que te mande a ti de mensajera. Sin duda, tú eres, Juana Bixenta Olabe, la dueña de mi voluntad.

Dis à ta mère que cela et tout ce qu'elle voudra encore est bien facile à obtenir, si elle t'envoie toujours comme messagère. Tu es sans doute, Juana Bixenta Olabe, la maîtresse de ma volonté.

Bueno, pues me voy enseñada a casa, a darle una satisfacción a mi madre; así que, adiós señor, me marcho corriendo. No te marches, pórtate como yo deseo, no vayas hoy a casa.

Bon, je rentre tout de suite à la maison, porter la bonne nouvelle à ma mère. Donc, au revoir monsieur, je m'en vais en courant. Ne pars pas, comporte-toi comme je le veux, ne rentre pas aujourd'hui à la maison.

♂ Gainera berriz, Juana Bixenta,
utziko dizuet etxeko errenta:
kito zor didazuen guzia,
kunplitzen banaguz kutizia.

♀ Lotsa gogorra!
Sufritzen dago gaur nire onra,
penaz malkoak darizkit horra!

♂ Berriz nik egin zuri ofentsa?
Arren, hor-lakorik ez bada pentsa!
Zaukazkit neskatza fin batetzat,
eta gusto handiz ematzetatz
hartuko zaitut;
bihotzetikan esaten dizut,
zuretzat ona baderizkizut.

♀ Hori egiaz baldin badio,
neregana egon liteke fio;
baina usatuaz kortesia,
ama nireari lizentzia
eska bezajio.
♂ Hori gustora egingo zajo,
bihar goizean joango natzajo.

♂ ♀ Handik zortzi bat egunetara,
edo hamar ziren, ez dakit bara;
ez, hamar ezin zitezke-n izan,
handik zortzi egunera elizan
ezkundu ziran;
ezkundu .ta etxera segiran,
jendea franko bazuten jiran.

Además, Juana Bixenta, no os cobraré la renta de la casa, queda liquidada toda deuda si cumplis mi deseo. ¡Qué vergüenza! Mi honor se siente ofendido, mire mis lágrimas de pena.

En plus, Juana Bixenta, je ne vous prendrai pas le loyer, toute la dette sera réglée si tu satisfais à mon désir. Quelle honte! Quelle offense à ma vertu! Regardez, je pleure de chagrin.

¿Volveré a ofenderte? ¡Jamás, no lo pienso más! Te tengo por una muy buena chica y bien a gusto te tomaría por esposa, te lo digo de corazón, creo que también es bueno para ti.

T'offenserais-je à nouveau? Jamais, n'y pense plus! Je te prends pour une fille très sage et je t'épouserais de bon gré, je te le dis de tout mon cœur, je crois que c'est bon pour toi aussi.

Si eso lo dice de verdad puede confiar en mí, pero, por cortesía, pídale el consentimiento a mi madre. Lo haré muy a gusto, mañana por la mañana ire a visitarle.

Si ce que vous dites est vrai, vous pouvez me faire confiance, mais, par courtoisie, demandez le consentement à ma mère. Je le ferai de bon gré, demain matin j'irai lui rendre visite.

A la de ocho días, quizás diez, no me acuerdo bien; no, diez no fueron, a la de ocho días se casaron en la iglesia. Casados entraron en su casa, rodeados de un gran cortejo.

Huit jours après, peut-être dix, je ne me rappelle plus, non, ce ne fut pas dix jours après, huit jours après ils se sont mariés à l'église. Devenus mari et femme, et entourés d'un cortège, ils sont entrés à la maison.

9 Bost hilabete edo sei hontan
 ez dirade beti egondu lotan;
 eman dute zenbait jira-bira
 eta gozatutzen bizi dira
 ditzak aysarki;
 hobeto ezin litezke arki,
 espero dute haurtxo bat aurki.

Estos últimos cinco o seis meses no los han
 pasado dormidos; han hecho unos cuantos
 viajes y viven gozosos, llenos de dichas, mejor
 imposible, esperan pronto un niño.

*Ce n'est pas à dormir qu'ils ont passé les cinq
 ou six derniers mois, ils ont fait plusieurs
 voyages et ils vivent heureux, pleins de joie, quoi
 de mieux, ils vont bientôt avoir un enfant.*

Juana Bixenta Olabe

1 (A) $\text{♩} = 170$ G C D G Eskema: A-9B

2 (B) G C

Na - gu - si jau - na, hau - xe da la - na, a - mak bi - dal - tzen nau be -

14 D G C Am⁷ D

ro - ren - ga - na. Ai, bi - dal - du - ko ba - zin - du - ke maiz! Zu i - ku -

21 D⁷ G D Em C G/B

si - ta kon - tso - la - tzen naiz. Si - nis - ta za - zu: o - so zo - ra - tu - ri -

28 D/A G Am⁷ D G

kan nau - ka - zu! Ho - ren po - li - ta no - la ze - ra zu?

6 Amugileen kantak

Amugilēen zeregina da
zeregirik astunena;
beti jarrita maiz zaur batēan,
hasi goixetik gauerā.
Ris-ras lemiagaz,
din-dan mailuagaz.

Amugilēen ofeiziā
ikasi gura dabenak
hartu beiz laster bere eskuan
mailu, lima .ta burdinak.
Ris-ras lemiagaz,
din-dan mailuagaz.

Lemiarekin gorantz .ta be-rantz
zorrotzen dira burdinak,
mailu zaurragaz beraren puntak
amosten diren modura.
Ris-ras lemiagaz,
din-dan mailuagaz.

Amugilēen ekandua da
eskuak busti izatēa,
horretarako botatzen dabe
txistu mordiā eskura.
Ris-ras lemiagaz,
din-dan mailuagaz.

La tarea de los fabricantes de anzuelos es la más pesada de todas; siempre sentados delante de una mesa destartaldia, desde el punto de la mañana hasta la noche.
Ris-ras, ahora con la lima; din-dan, ahora con el martillo.

*Le travail des fabricants d'hameçons est le plus lourd qui puisse exister; ils restent toujours assis devant une table démantibulée, du petit matin jusqu'au soir.
Ris, ras, avec la lime, din, dan avec le marteau.*

El que quiera aprender el oficio de hacer anzuelos, debe de tener desde joven entre manos el martillo, la lima y las piezas de hierro.

Celui qui voudra apprendre ce métier, il devra avoir dès sa jeunesse le marteau, la lime et les pièces en fer entre les mains.

Arriba y abajo con la lima, es como se afilan las piezas de hierro, del mismo modo que, con el martillo se le achatan las puntas.

La lime en haut, la lime en bas, voilà comment on aiguise les pièces en fer, de la même façon que l'on aplatit leurs pointes avec le marteau.

Y es costumbre del que hace anzuelos, tener siempre mojaditas las manos, para eso lo mejor, es un buen salvazo en las manos.
Ris-ras ahora con la lima; din-dan, ahora con el martillo.

*Et celui qui fait des hameçons a l'habitude d'avoir les mains toujours mouillées. Pour cela, le mieux c'est un bon crachat.
Ris, ras, avec la lime, din, dan avec le marteau.*

Amugileen kanta

Eskema: A-4B

1 (A) 1H6 D A D Eskema: A-4B

5 (B) D G

10 A D D/F#

16 G G/B D A 174 D

22 1H6 Fine

A - mo - gi - li - en ze - re - gi - na da ze - re - gi -

mik as - tu - ne - na; be - ti ja - ri - la mai zar ba -

ti - an, ha - si goi - xe tik gau e - ra. Ris -

ras le - mi - a - gaz, din - dan mai - lu - a - gaz.



7 Esaten dute bada

(Nire senarra)

Esaten dute bada
ezkundu, ezkundu.
Ez zait niri sekulan
gogorik berotu.
Ai, zer zoriorduko
ezkundu beharra!
Geroztik egiten dut
sarritan negarra.

Bihar da urtebete
ezkundu nintzala,
egun bat gutxiago
damutu zaidala.
Nire bodako eguna
pasatu ezkero
egun bat zer den ona
ez dakit harrezkero.

Plazan eder ta galant
ezkundu artean;
ni ere hala nintzen
denbora batean.
Zenbait ikusten ditut,
ezkundu ta gero,
esanez dabilzela:
"Ai, libre banengo!"

Ezkongai nintzanean,
amaren etxean,
txokolata neykan
gorderik kofrean;
ezkundu eta gero
kofrerik ez inun,
txokolata berriz
sudurretik urrun.

Todos dicen "cásate, cástate". No me quedan muchas ganas de decir lo mismo. ¡Dichosa hora en la que se me ocurrió casarme! Desde entonces no hago más que llorar.

Tout le monde dit «marie-toi, marie-toi» Je n'ai plus la moindre envie de dire pareil. Au mauvais moment j'ai décidé de me marier! Depuis lors je ne fais que pleurer.

Mañana hace un año que me casé, y un día menos desde que me arrepentí. Desde mi boda, no sé lo que es un buen día.

Demain il fera un an que je me suis mariée et un jour de moins que je m'en suis repentie. Depuis mon mariage, je ne sais pas ce que c'est qu'un beau jour.

Antes de casarse, lucen en la plaza guapas y hermosas; yo también era así en mis tiempos. ¡Cuántas veo que después de casadas dicen y repiten "¡ojalá estuviera libre"!.

Avant de se marier, les jeunes filles se montrent belles et magnifiques. Moi aussi je l'étais de mon temps. Ah! Je vois beaucoup d'entre elles qui, une fois mariées, disent et répètent : «Ah, si j'étais libre!»

De soltera, en casa de mi madre, guardaba chocolate en un cofrecito; me casé, ya no tengo cofre y se me ha olvidado el aroma del chocolate.

Quand j'étais célibataire, chez ma mère, je gardais le chocolat dans un petit coffret. Maintenant je suis mariée, je n'ai plus de coffret et j'ai oublié le parfum du chocolat.

Ai, hau bizimodua
sortu da niretzat!
Ez daukat oliorik
porrusaldarentzat.
Azak eta borrajak,
nintzela bakarrik,
beti jaten nituen
oljioz beterik.

Ezkundu ezkerotzik
mysua garbitzen
iturriko urikan
ez dut nik gatzatzen;
begietatik beru ta
datorren negarra
musua garbitzeko
bastante da bera.

Nire senarrak ez du
beste ekintzarik
tabernara joan eta
horditu besterik;
etxera etortzeko
ai, nire bildurra,
noiz ikusiko dudun
bizkarrean egurra.

Harako gizon hori
da nire senarra,
askotan ekartzen dit
begira negarra.
Posible baldin balitz
inposible dana,
pozik utziko nuke
nik negre senarra.

Esta es mi nueva vida. No me llega el aceite fiente para lavarme la cara, es más que suficiente con las lágrimas que me caen de los ojos.

Voilà ma nouvelle vie. Je n'ai pas assez d'huile pour la soupe aux poireaux. Quand j'étais libre, je mangeais des choux et des bourrachas bien préparés.

Desde que me casé, ya no uso agua de la taberna para lavarme la cara, es más que suficiente con las lágrimas que me caen de los ojos.

Depuis que je me suis mariée, je n'utilise plus l'eau de la fontaine pour me laver le visage, les larmes qui y coulent en font l'affaire.

Y mi marido no piensa más que en ir a la taberna y emborracharse; y yo siempre temblando, esperando la paliza que me dará cuando vuelva.

Et mon mari ne pense qu'à aller à la taverne et à s'enivrer. Et moi je frémis en attendant la raclée qu'il va me flanquer à son retour.

Así es mi marido, me hace llorar muy a menudo. Si fuera posible lo que es imposible, bien contenta le abandonaría ahora mismo.

Il est comme ça mon mari, il me fait pleurer souvent. Si ce qui est impossible était possible, je le quitterais de bon gré sur-le-champ.

Esaten dute bada

(Nire senarra)

Eskema: A-BB

1 A 150

5 B

9 Em B7 Em Am B D

13 G D B7/D# Em C B

16 B7 Em Am B7 Em

8 Triste bizi naiz eta (Bilintx)



Triste bizi naiz eta
hilgo banintz hobe,
badaukat bihotzean
zenbait atsekabe;
dama bat majatzan det
bajina haren jabe
sekular izateko
esperantza gabe.

Nire bihotz gaixoa
penatua dago,
ezin egon liteke
aj! penatuago;
pasatzen ditudala
aspaldian nago
egunak triste eta
gauak tristeago.

Hauxe da mina laster
hil behar nagen
gupitutzen ez bada
senda lezakena;
hain aurkituzten zaijkit
sartuak barrena
ariman tristura eta
bihotzean pena.

Bihotza ezin jaso det,
hau karga barrenak!
la gastatu zaijkit
indarririk gabe;
ez luke sinestuko
frogatu ez duenak,
zenbat pisatzen duen
egiazko penak.

Vivo tan triste que casi desearía morir, mil
amarguras ahogan mi corazón; amo a una
dama, pero sin ninguna esperanza de ser
nunca su dueño.

*Ma vie est si triste que je voudrais même mourir.
Mille amertumes étouffent mon cœur, j'aime une
dame, mais je n'ai aucune chance de devenir
son maître.*

Mi pobre corazón está apesadumbrado, hasta
un límite infinito; desde hace tiempo paso los
días triste, y más triste aún las noches.

*Mon pauvre cœur est affligé à l'infini. Depuis
longtemps les jours sont tristes pour moi, et mes
nuits le sont d'autant plus.*

Este es un dolor que pronto me matará, si
antes no se apaña la única que lo puede
curar; así de profundas son la tristeza en mi
alma y la pena en mi corazón.

*Cette douleur va bientôt me tuer, si la seule au
monde qui peut me guérir ne s'apitoie pas de
moi, tellement la tristesse et la peine
envahissent mon âme et mon cœur.*

Esta inmensa carga interior no me deja
levantar el ánimo, casi se me ha agotado hasta
la última fuerza; quien no lo ha probado no
puede entender lo que pesan las penas de
verdad.

*Ce poids intérieur immense ne me laisse pas
lever l'esprit, je me sens à bout de forces. Celui
qui ne l'a pas éprouvé ne peut pas savoir à quel
point les véritables peines sont lourdes.*

Zein ote den ezinik
kontura erori,
kutizia jakoko
zajote askori;
nik ordea ez diot
esango inori,
berak badaki eta
bastante det hori.

Y muchos estarán deseando saber quién es
ella; yo, en cambio, no se lo diré a nadie, ella
ya lo sabe y eso me basta.

*Ei beaucoup de gens voudront sûrement savoir
qui est-elle. Moi, par contre, je ne vais pas le
dire à personne, elle le sait bien et cela me
suffit.*

Triste bizi naiz eta

Eskema: A-5B

1 (A) $\text{♩} = 190$

2 Bm7 E Bm7

3 E7 A (B) A

4 Tris - te bi - zi naiz

5 e - ta hil - go ba - nintz ho -

6 Bm7 E

7 be. ba - dau - kat bi - ho - tre - an

8 zen - bait a - tse - ka - be.

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

844

845

846

847

848

849

850

851

852

853

854

855

856

857

858

859

860

861

862

863

864

865

866

867

868

869

870

871

872

873

874

875

876

877

878

879

880

881

882

883

884

885

886

887

888

889

890

891

892

893

894

895

896

897

898

899

900

901

902

903

904

905

906

907

908

909

910

911

912

913

914

915

916

917

918

919

920

921

922

923

924

925

926

927

928

929

930

931

932

933

934

935

936

937

938

939

940

941

942

943

944

945

946

947

948

949

950

951

952

953

954

955

956

957

958

959

960

961

962

963

964

965

966

967

968

969

970

971

972

973

974

975

976

977

978

979

980

981

982

983

984

985

986

987

988

989

990

991

992

993

994

995

996

997

998

999

1000

26

da - ma but mai - ta - tzen det.

29

bai - na ha - ren ja - be

33

se - ku - lan i - za - te - ko es - pe - ran -

38

tza ga - be

43

9 Ardoaren bentajak

(Goazen, goazen!) (P.M. Urruzuno)

Goazen, goazen!
Oker edo zuzen,
ardoaren bentajak
ikusi dajitezen.
Gazte eta alaj,
hona non gatozen:
hasi gajitean
basoak betetzen. | bis

Hara, hara!
Nafar ardo zaarra,
zuk kentzen bajtiguzu
urdajileko harra;
hila piztutzero,
badezu indarra,
edan dezagun,
bada, zarra-zarra. | bis

Hari, hari!
Begira berari;
argi bat egon eta
ikusten dira bi;
aurrerapen hori
zor zajo ardoari,
hargatik gera
gu edaten ari. | bis

Hona, hona!
Guztiz gizon ona,
ardotarako saldu
atsoaren gona;
jaja alegre - ta
triste bi - aramona,
bajina ez zajitez
estutu, amona. | bis

¡Vamos, vamos! Derechos o torcidos, que se
vean las ventajas del vino. Aquí venimos,
jóvenes y contentos, llenemos nuestros vasos.

*Allons! Allons! Tout droits ou courbés, allons
voir les avantages du vin. Nous röllä, jeunes et
contents, remplissons nos verres.*

¡Mira, mira! El viejo vino navarro nos quita el
gusanillo del estómago; tienes fuerza suficiente
para resucitar a los muertos, bebamos pues
unos buenos tragos.

*Tiens! Tiens! Le vin vieux de Navarre va nous
aider à tuer le ver. Il est fort à faire ressusciter
les morts, buvons donc quelques belles gorgées.*

¡Eso, eso! Mira eso, hay una luz y se ven dos;
ese avance se lo debemos al vino, por eso
estamos bebiendo.

*C'est ça! C'est ça! Regarde, il y a une seule
lumière et l'on en voit deux. C'est grâce au vin,
c'est pour ça que nous buvons.*

¡Ven aquí, ven aquí! Es un buen hombre
aunque haya vendido, para vino, las falda de
la vieja; la farra es alegre, pero triste el día
siguiente ¡No te preocupes, abuela!

*Viens ici! Viens ici! Il est un brave homme,
même s'il a vendu, pour se procurer du vin, les
jupes de la vieille. C'est gai de faire la bombe,
mais c'est triste le jour après. Ne t'en fais pas,
mémère!*

Baj, baj, ez, ez!
nire majte Kontzez,
berak irakasten du
ingeles ta frantzez;
klin klon ta silbuple,
guztia hitz hutsez,
eta barrua
betetzen da putzez. | bis

Ez, ez, baj, baj!
aj! beti balitz jaj!
Ardoa edan eta
bizitzeko alaj;
ardoak egiten
gaitu danok anaj,
ardozaileok
gera berdin nonn**aj**. | bis

Hola, hola!
Zer arrajopola!
Zuzenean ezin joan
eginaz arrola;
batean bazterra jo,
bestean arbola,
zutika ezin
ibili inola. | bis

Pian, pian!
Etzera abian,
lau oinean bada ere,
arren, joan gaitëan;
gauza dana betor
ixilik gabëan,
bestela geldi
dadila maupëan. | bis

7
¡Que sí, que no! Querida Kontez, el vino es profesor de inglés y francés; klin-klon y silbuple, la lengua corre sin vergüenza.

Mais oui! Mais non! Ma chère Kontez, le vin est professeur d'Anglais et de Français. «klin-klon» et «silbuple», la langue court sans honte.

¡Que no, que sí! ¡Ojalá fuese siempre fiesta. beber vino y vivir bien; el vino nos hace hermanos, nos hace hermanos a los bebedores de todo el mundo.

Mais non! Mais oui! Ah! Si la fête durait toujours, boire du vin et bien vivre. Le vin nous fait frères, les buveurs de tout le monde, il nous fait frères.

¡Así, así! ¡Qué demonios! si no se puede recto, iremos haciendo eses; ahora me choco contra una esquina, luego contra un árbol, no puedo mantenerme en pie.

Comme ça! Comme ça! Que diable! Si on ne peut pas aller tout droits, alors on zigzaguera: maintenant je me cogne contre un coin, ensuite contre un arbre, je ne peux pas me tenir debout.

¡Abajo, abajo! Vamos a casa, aunque sea a cuatro patas, pero vamos; y de noche callándito si no, quédate debajo de la mesa.

En bas! En bas! Revenons à la maison, même à quatre pattes, mais rentrons. Et la nuit en catimini, si non, reste sous la table.

Agur, agur!
Luze hainbat labur;
ardoa edan eta
sabela gur-gur-gur,
eta atzetikan
jarioa pur-pur,
aj, zer usaja!
Agur, agur, agur! | bis

¡Adiós, adiós! Tanto altos como bajos, después de beber, nos hacen las tripas gur-gur-gur, y por detrás comienza el flujo, pur-pur. ¡Ay, cómo huele! ¡Adiós, adiós, adiós!

Au revoir! Au revoir! Tant les grands que les petits, après avoir bu, nos ventres font «gur gour» et derrière le flux commence, «pour-pour» Aie, que ça sent mal! Au revoir, au revoir, au revoir!

Ardoaren bentajak (Goazen, goazen!)

Eskema: A-9B

1 (A) 146

G C D7 G C G

2 (B)

G C D7 G D G

Goa - zen, goa - zen! O - ker e - da zu - zen, ar -

13 C D G D7 G Em D C

do - a - ren ben - ta - jak i - ku - si dai - te - zen, gaz - te e - ta a - lai, ho - na non ga - to -

20 G C G D7 G C G

zen: ha - si gai - te - an ba - so - ak be - te - tzen, ha - si gai - te - an ba -

27 D7 G C G C D G Fine

so - ak be - te - tzen. Ha -

10 Edderra zira, maitea

♂Edderra zira, majtëa,
errajten dejzut egia;
nork graman gte dejzu,
raj tarara raj raj raj raj,
zure lehen flôrëa?

Eres hermosa, querida, te lo digo de verdad,
¿Quién se ha llevado, rai, tara, rai, tu primera flor?
Tu es belle, ma chérie, je te le dis pour de bon. Qui est-ce qui a emprunté, rai-tara-rai, ta première fleur?

♀Ez dizu egin izotzik,
ez eta ere karunik,
eng lehen flôrëari,
raj tarara raj raj raj raj,
kalte egin djonik.

No ha habido rocíos y heladas que hayan afectado,
rai, tara, rai, a mi primera flor.
Il n'est pas de rosée ou de gelée qui puisse abîmer, rai tara rai, ma première fleur.

♂Mendian eder iratze,
behi ederrak aretxe,
zu bezalako pollitetarik,
raj tarara raj raj raj raj,
desir nuke bi seme.

Es hermoso el helecho en el monte, también la vaca
con sus terneros, de una hermosura como tú, rai,
tara, rai, quisiera tener dos hijos.
C'est beau la fougère dans la montagne, et aussi la vache avec ses génisses. D'une beauté comme la tienne, rai-tara-rai, j'aimerais avoir deux enfants.

♀Horren majte banauzu
obrak erakats itazuz,
elizara eraman eta,
raj tarara raj raj raj raj,
han esposaz nuzazu.

Si tanto me quieries, demuéstalo con obras,
llévame a la iglesia y, rai, tara, rai, házme tu esposa.

Si tu m'aimes tant, prouve-le avec des murs,
emporte-moi à l'église et, rai tara rai, fais-moi ton épouse.

♂Apezak dira Espainjan,
bergeterrak Erroman,
hurak handik jin artino,
raj tarara raj raj raj raj,
gaitëan josta kanberan.

Los curas están en España, los acólitos en Roma,
hasta que vuelvan, rai, tara, rai, disfrutemos en el curato.

Les curés sont en Espagne, les acolytes à Rome.
Jusqu'à ce qu'ils reviennent, rai tara rai, amusions-nous dans la chambre.

♀Aita dizut hil berri,
amak ez dizu urte erdi,
zure kilan libertitzeko,
raj tarara raj raj raj raj,
doluaz dizut barnegi.

Mi padre acaba de morir, mi madre no hace ni medio año, tengo el lato demasiado presente, rai, tara, rai, como para divertirme contigo.
Mon père vient de mourir, ma mère est morte il y a moins de six mois, le deuil est encore présent en moi, rai tara rai, pour m'amuser avec toi.

Q Qihango otsoa,
dolu derejat, gaxoa,
antxuekin lo egin eta,
raj tarara raj raj raj raj,
zeren barurik bajioa.

Q Ez naun ez ni otsoa,
gutxiago gaxoa,
antxuekin lo eginik ere,
raj tarara raj raj raj raj,
kontet gabez bajioa.

Q Bortu goretan lanape,
ur bazterretan ahate,
zu bezalako faltsuetarik,
raj tarara raj raj raj raj,
ez dizut nahi deus ere.

Lobo del bosque, te compadezo, pobre,
porque vas en ayunas, rai, tara, rai, después de
dormir junto a los corderos.

*Loup du bois, je te plains, parce que tu marches
à jeun, rai tara rai, après avoir dormi auprès
des moutons.*

Yo no soy un lobo, ni tampoco un pobre
hombre por el hecho de ir en ayunas, rai, tara,
rai, después de dormir junto a los corderos.

*Je ne suis pas un loup, non plus un pauvre
homme pour le seul fait de marcher à jeun, rai
tara rai, après avoir dormi auprès des moutons.*

Bruma en los altos puertos, patos en las orillas;
de falsos como tú, rai, tara, rai, no quiero saber
nada.

*La brume couvre les hauts ports, des canards
sont dans les rives. Des hommes faux comme
toi, rai tara rai, je n'en veux rien savoir.*

Edderra zira, maitia

Eskena: A-9B

1 A .80

E♭ B♭ E♭

3 B E♭ A♭ B♭ E♭ Cm A♭

E - dde - rra zi - ra, mai - ti - a, e - rrai - ten dei - zut e - gi -

legato

10 B♭ A♭ B♭ E♭ Gm Cm

a; nork e - ra - man o - te dei - zu, rai, ta - ra - ra, rai

15 A♭ B♭ E♭ A♭ B♭ E♭

rai, rai, rai, zu - re le - hen flo - ri - a.

11 Barku simple batean

Berto berri batzuek
na*aj* nituzke para,
aditu na*aj* duenik
inor baldin bada.
Lehorrez aspertuta
itsasoetara,
hirure*un* lagun goaz
Montevideora.

Barku simple batēan
honenbeste lagun,
ez dakit zer biaje
atera be*ar* dugun;
kubiertan lehorrik ez,
bodegan txit ilun,
guretzako gayza onik
ez zegoan inun.

Gizon konsejerua
ge*nuen* Juanes,
be*gin* ere kontenturik
ez digu e*man* janez;
guk eskatuagatik
hark guri eman ez,
dirua bazen baija
bentarik inon ez.

Barku simple honetan
hirure*un* pertsona
txoruak sinistatu
falsuen esana.
Beti abundoso da
urritiko sona,
jan ge*ueg*iek ez digu
galdu osasuna.

Voy a componer unas nuevas estrofas, para
cuando las quiera escuchar. Trescientas
personas, cansadas de tierra firme, nos vamos
por mar a Montevideo.

*Je vais composer de nouvelles strophes, pour
celui qui voudra les écouter. Trois-cent
personnes, lassées de la terre ferme, nous partons
à Montevideo, nous prenons la mer.*

No sé que clase de viaje vamos a tener, tanta
gente en un baruchoc; en cubierta no hay
rincón seco, la bodega es la boca del lobo, no
encontramos acomodo en ninguna parte.

*Je ne sais pas quelle sorte de voyage nous allons
faire, tant de gens dans un tout petit bateau.
Pas de coin sec au pont, la cale est comme la
goulotte du loup, nous ne trouvons pas de place
nulle part.*

Juanes era el intendente, que nunca nos dio de
comer a gusto; por más que reclamábamos, no
había nada que hacer, dinero había pero
faltaban las tiendas.

*Juanes était l'intendant qui ne nous a jamais
donnés bien à manger comme il faut. Nous
avions beau lui réclamer, il n'y avait rien à
faire. Il y avait de l'argent mais les magasins
manquaient.*

Trescientas personas en este baruchoc, locos
de nosotros que hemos creído a los
embaucadores. La fama de lo lejano siempre
es exagerada, no enfermaremos de tanto comer.

*Trois-cent personnes dans ce petit bateau, nous
sommes fous d'avoir cru les trompeurs. La
réputation du lointain est toujours exagérée,
nous ne tomberons sûrement pas malades pour
avoir trop mangé.*

Makajilo usa*induna*,
ustela sardina,
urdaj*a ere* zegoan
hil zenean fina;
hura ere ez na*ikoa*,
dena *ar*rakk egina,
urrundik botatzen zu*n*
usa*ina* zikina.

Frantziatikan hurre
Manis Donostian,
harek engai*natuta*
joan ginen ontzian;
bera parako nuke
nik nire tokian,
ez dezan engai*natu*
inor probintzian.

Horra bertso berriak
barkutikan jarri,
aditzera emateko
jende guztiari;
abisatzen diotet
bati eta biri,
abigtua damutu
zaiola *amaj*kari.

El bacalao maloliente, las sardinas podridas,
aquel tocino era fino cuando mataron al cerdo;
por si no fuera poco, le salieron gusanos,
cantaba desde bien lejos.

*La morue puante, les sardines pourries, le lard
était tout fin quand on a tué le cochon. Et pour
couronner le tout, il s'est rempli de vers, il puait
de loin.*

Cerca de Francia, Manis se ha establecido en
San Sebastián, todos embarcados engañados
por él, ya me gustaría verle en mi lugar para
que no vuelva a engañar a nadie en todo
Guipúzcoa.

*Près de France, Manis s'est installé à Saint
Sébastien, il nous a trompés et nous nous
sommes tous embarqués. Ah, j'aimerais le voir à
ma place, pour qu'il ne trompe plus jamais
personne dans toute Guipuzcoa!*

Estos versos hechos desde el barco son un
toque de atención, un aviso para todos, que
sepan que muchos se han arrepentido de haber
partido.

*Ces vers composés dans le bateau sont une mise
en garde, un avertissement pour tous, pour
qu'ils sachent que beaucoup d'entre eux se sont
repentis d'être partis.*

Barku simple batean

Eskema: A-7B

1 (A) *no* D G D Em A D Ber -

8 (B) D Bm Em A

11 G A D A D G F#m7

16 Em7 A D G D G Em A

21 D D G D Em A D Fine

ra Ber -

tso be - ri ba - tzu - ek nahi ni - tuz - ke ja - ra - di - tu nahi du -

e - nik i - nor bai - din ba - da. Le - ho - rrez as - per - tu - ta

i - tsa - so - e - ta - ra. lu - ru - rehum la - gun go - az Mon - te - vi - de - o -

12 Axuri beltza

Axuri beltza ona da, baina
hobeago da xuria.
Dantzan ikasi raj duen horrek
nere oinetara begira.
Raj raj raj trajalarala raj raj,
raj raj raj trajalarala raj,
trajalaralala, trajalarala raj raj,
trajalaralala, trajalarala raj.

Zertan ari hajz bakar dantzaten,
agertzen gorpuzt erdia?
Su ilun horrek argitzen badiak
ageriko hajz guzia.
Raj raj raj trajalarala raj raj,
raj raj raj trajalarala raj,
trajalaralala, trajalarala raj raj,
trajalaralala, trajalarala raj.

Arno gorria ona da, baina
hobeago da xuria.
Burua xuxen, zangoak arin,
ez egon uzkur dantzara.
Raj raj raj trajalarala raj raj,
raj raj raj trajalarala raj,
trajalaralala, trajalarala raj raj,
trajalaralala, trajalarala raj.

Ogi komuna ona da, baina
hobeago da xuria.
Dantzan eiteko jende gixenak
anitz trabatuak dira.
Raj raj raj trajalarala raj raj,
raj raj raj trajalarala raj,
trajalaralala, trajalarala raj raj,
trajalaralala, trajalarala raj.

Si el cordero negro es bueno, aún es mejor el
blanco. Aquel que quiera aprender a bailar
que se fije en mis pies. Raj, raj, raj.

Si le petit mouton noir est bon, le petit mouton
blanc est encore meilleur. Celui qui voudra
apprendre à danser n'a qu'à regarder
attentivement mes pieds. Raj, raj, raj.

¿Qué haces bailando solo? Se te ve a medias.
Se te verá entero cuando te ilumine ese fuego
bajo. Raj, raj, raj.

Pourquoi dances-tu tout seul? On ne voit
qu'à moitié. On te verra tout entier quand ce feu
bas t'éclairera. Raj, raj, raj

Si el vino tinto es bueno, es mejor aún el
blanco. Con la cabeza erguida y piernas ágiles,
no lo dudes y entra a bailar. Raj, raj, raj.

Si le vin rouge est bon, le vin blanc est encore
meilleur. La tête levée et les jambes agiles, ne
doute pas et viens danser. Raj, raj, raj

Si el pan normal es bueno, es mejor aún el
blanco. Los gorditos tienen dificultades para el
baile. Raj, raj, raj.

Si le pain normal est bon, le pain blanc est
encore meilleur. Les gens grassouillets ont des
difficultés pour la danse. Raj, raj, raj.

Andre gorria eder da, baina
ederrago da xuria.
Dantzari onak ontsa dantzatzuz
baduke haren irria.
Raj raj raj trajilarala raj raj,
raj raj raj trajilarala raj.
Trajilaralala, trajilarala raj raj,
trajilaralala, trajilarala raj.

Si la mujer sonrosada es hermosa, es más
hermosa aún la pálida. El buen danzante,
cuando baila bien, se ganará su sonrisa. Rai,
rai, rai.

Si la femme au teint rose est belle, la femme au
teint pâle est encore plus belle. Le bon danseur,
s'il danse bien, il gagnera son sourire. Rai, rai,
rai.

Axuri beltza

Eskema: A-5B

1 (A) J. 88 G A D (B) D

A - xu - ri bel - txa o - na da,

5 A D A D

bai - na ho - be - a - go da... xu - ri - a. Dan - tza i - ka - si nahi du - en

9 G A D A D

ho - rrek ne - reoi - ne - ta - ra be - gi - ra. Rai, rai, rai, trai - la - ra - la

13 A Bm G A D

rai, rai, Rai, rai, rai, trai - la - ra - la rai. Trai - la - ra - la - la, trai - la - ra - la

17 G D A D Fine

rai, rai. Trai - la - ra - la - la, trai - la - ra - la rai Zer - ten a

13 Jose Tejeria (J.M. Zubizarreta)



Jose Tejeria da
hau nere grazia,
Gipuzkoako Ajan
jajo .ta hazia;
tiroz aita hil nuen,
horra desgrazia,
publikatzera noa
asunto guzia.

Deabruak animoa
eman bihotzera,
tiroz atrebitua
nere aita hiltzera;
Donostiara gero
zerbait ekartzera,
egin nuen okerra
disimulatzena.

Gizonak altxa zuten
aita bizirik,an,
"Oh, semeak galdu nau!"
berak esanikan;
gurasoak ez zuten
esan gezurrik,
gorputza hil .ta arima
joan mundutikan.

Aitak eskatzen zidan
legez eta bidez,
egiten niona da
agindu .ta eman ez;
buri dena betea
pentsamendu txarrez,
tiroa eman nion
diruaren orde.

José Tejeria es mi nombre, nacido y criado en
Aya de Guipúzcoa; maté a tiros a mi padre,
¡qué desgracia! Voy a explicar todo el asunto.

*Je m'appelle José Tejeria, né et élevé à Aya,
province de Guipúzcoa. J'ai tué mon père à
coups de pistolet, quel malheur! Je vais
expliquer la question.*

El diablo animó mi espíritu, hasta el punto de
tirotear y matar a un padre; marché después a
San Sebastián, a hacer algunas compras, para
disimular el mal hecho.

*Le diable a incité mon âme, au point de me
faire tirer sur mon père et le tuer. Ensuite je suis
parti à Saint Sébastien pour faire quelques
achats et dissimuler le mal fait.*

Unos hombres recogieron a mi padre aún vivo,
y dijo: "¡oh, me ha matado mi hijo! No mentía,
su cuerpo murió y su alma partió de este
mundo.

*Des hommes ont ramassé mon père, qui vivait
encore, et il a dit: « Oh, c'est mon fils qui m'a
tué! » Il ne mentait pas, son cœur s'arrêta et son
âme quitta ce monde.*

Mi padre me reclamaba lo que le correspondía,
yo decía que sí, pero no cumplía; por fin, con
la cabeza llena de malas intenciones, le di un
tiro en lugar de dinero.

*Mon père me réclamait son dû, moi je disais
oui, que j'allais le lui donner, mais je ne tenais
jamais parole. Enfin, la tête pleine de
malveillance, je lui payai d'un coup de pistolet.*

Soldadu armadunek
lotu koroso,
baita eraman ere
Azpeitira preso;
deklarazio txarrak
egina ni oso,
libratutzeko behar
gezurra preziso.

Zuzen .ta garbi egin
dute justizia,
badakit nuela nik
ondo merezia;
hilteltza-n hamasejko
nire sententzia,
goizeko zortziretan
kentzeko bizia.

Pauso bat ezin eman
nuen ezergatik,
bi lagun banituen
beso banatatik,
urkamendira joan
ginen gartzelatik,
borreroa begira
zegoen atzetik.

Urkamendira nintzen
eserita jarri,
nere entrainak zeyden
estu eta larri;
bizia eman behar
oso lotsagarri,
hau beste guztientzat
eskarmentagarri.

Soldados armados me ataron firme y me
llevaron preso a Azpeitia; hice declaraciones
muy contradictorias, necesitaba mentir para
quedar libre.

*Des soldats armés m'ont mis au garde et ils
m'ont emmené à Azpeitia comme prisonnier. J'y
ai fait des déclarations très contradictoires, il
me fallait mentir pour récupérer ma liberté.*

Han hecho justicia como debían, reconocen
que lo tengo bien merecido; la sentencia es
que me ejecuten el dieciséis de Enero a las
ocho de la mañana.

*On a fait justice comme il se devait, j'admets
que je l'ai bien mérité. La sentence veut que je
sois exécuté le seize janvier à huit heures du
matin.*

No podía dar ni un solo paso, me llevarón
entre dos, uno de cada brazo, desde la cárcel
al patibulo, con el verdugo que venía detrás.

*Je ne pouvais pas faire un pas, on a dû
m'emmenar à deux, me tenant par les bras, dès
la prison jusqu'à l'échafaud, suivis par le
bourreau.*

Me senté en el patibulo, con mis entrañas
revueltas; qué modo vergonzoso de morir, que
sirva de escarmiento para todos.

*Je me suis assis sur l'échafaud, les entrailles
troublées, quelle façon honteuse de mourir, que
ça serve de leçon à tous.*

Jose Tejeria

Eskema: A-8B

1 (A) $\text{J} = 102$

G F#m7 Bm

8 (B) Bm Em F#7sus4 Bm

12 Em F#7 Bm A D

17 F D E D F#7sus4 G F#7

21 Bm Em Bm G F#m7 Bm

Jo - se Te - je - ri - a da hau ne - re gra - zi - a, Gi - puz - ko - a - ko

legato

Ai - an jai - o ta ha - zi - a, ti - roz ai - ta hil nu - en, ho -

rra des - gra - zi - a, pu - bli - ka - tze - ra no - a a - sun - to gu - zi -

14 Din don (C.M. Alberdi)

Din don, din don, din don,
orain hamejakak,
din don, din don, din don,
laster hamabixek.
Dun! Jo dik ordu bata,
din don ordu bixek,
holako erlojurik
ez zauek Azpejixek.

Mi tfo procurador,
mi padre alkate,
mis hermanas maestras,
conmigo cásate.
¡Aj! mírame gaxua,
erantzun zazute,
zertarako, hojekin
ezkontzen zerate?

Din don, din don, din don,...

Mi aittitte relojero,
mi tía justone,
mi hermano misionero,
conmigo cásate.
¡Aj! mírame gaxua,
erantzun zazute,
zertarako, hojekin
ezkontzen zerate?

Din don, din don, din don,...

Din-don, din-don, son las once, din-don, din-don, pronto las doce. ¡Dun! Es la una, din-don, las dos, Azpeitia no tiene un reloj como éste.

Din-don, din-don, il est onze heures, din-don, din-don, bientôt minuit. Dun! Il est une heure, din-don, il est deux heures, l'horloge d'Azpeitia n'a pas sa pareille.

Mi tio procurador, mi padre alcalde, mis hermanas maestras, cásate conmigo. ¡Ay! Mírame y contesta: ¿Cómo os casáis con esa gente? Din-don.

Mon oncle est huissier, mon père est maire, mes sœurs maitresses d'école, épouse-moi. Regarde-moi et réponds : Pourquoi épousez-vous ces gens-là? Din-don.

Mi abuelo relojero, mi tía costurera, mi hermano misionero, cásate conmigo. ¡Ay! Mírame y contesta: ¿Cómo os casáis con esa gente? Din-don.

Mon grand-père est horloger, ma tante couturière, mon frère missionnaire, épouse-moi. Regarde-moi et réponds : pourquoi épousez-vous ces gens-là? Din-don.

Gipuzkoa erdian,
Izarraitz menpean,
Urola barrenëan,
Azkoitiko errian.
Aj! miframe gaxua,
erantzun azazute,
zertarako, hojekin
ezkontzen zerate?

Din don, din don, din don,... (bis)

En el centro de Guipúzcoa, bajo el Izarraitz,
bien entrado el valle de Urola, en el pueblo de
Azkoitia. ¡Aj! Mírame y contesta: ¿Cómo os
casáis con esa gente? Din-don.

*Je vis au centre de Guipúzcoa, en dessous de
l'Izarraitz, au milieu de la vallée de l'Urola,
dans le village d'Azkoitia. Regarde-moi et
réponds : Pourquoi épousez-vous ces gens-là?
Din-don*

Din don

Eskema: A-3BC-2B

1 (A) 118

5 (B)

11

16

21

26

30

35

15 Eguntto batez



♫Eguntto batez, nindagoelarik
majtenaren leihagan,
erran uken niragzun
hura niala gogoan,
ene pena-doloretaz
pietate har lezan,
trajlara lara,
pietate har lezan.

Estando un día en la ventana de mi bien
amada, le dije que no podía quitarle del
pensamiento, que se apiadase de mis penas y
pesares.

*Un jour, quand j'étais à la fenêtre de ma bien-
aimée, je lui ai dit que je ne pouvais pas
m'empêcher de penser à elle, je lui ai prié de
s'apitoyer de mes peines et mes regrets.*

♫Zure pena-doloretaz
pietate badut nik,
ene korpütz tristearakin
ez dirot egin plazerik,
zeren promes emanik nago
Jinkoari lehenik,
trajlara lara,
Jinkoari lehenik.

Me apiado de tus penas y pesares, pero no
puedo complacerme con mi triste cuerpo,
porque estoy antes comprometida con Dios.

*Je m'apitoie de tes peines et de tes regrets, mais
je ne peux pas te donner plaisir avec mon triste
corps, parce que je me suis engagée à Dieu.*

♫Oro edder, oro pollit zu
zira ene majtëa;
zure eskutik nahi nikezu
bizi nizano ogia,
eta gero ni naukezu
zure zerbitxaria,
trajlara lara,
zure zerbitxaria.

Eres infinita belleza, infinita hermosura,
mientras viva desearía recibir el pan de tu
mano, y al mismo tiempo me tendrías como tu
siervo.

*Tu es la beauté infinie, le charme infini,
j'aimerais manger le pain de ta main tant que
je vivrai, et en même temps tu m'aurais comme
serviteur.*

♫Ez nazu, ez, ni hain edder
nola zuk baitiozu,
mundu hōntako edderrena
bertutëa lukezu,
hari ogenik egin gabe,
otoj, majta nezazu,
trajlara lara,
otoj, majta nezazu.

No soy tan hermosa como tú dices, lo más
hermoso del mundo será la virtud, ámate, te
lo ruego, sin faltarle en nada.

*Je ne suis pas si belle que tu le dis, la chose la
plus belle au monde est la vertu. Aime-moi, je
t'en prie, sans y manquer absolument.*

¶ Ene maite bihotz gogor,
 izpiritu zorrotza;
 orain dizut, orain, ikusten
 ez zaitzakedala goga;
 amodioa utzi eta
 indarrez dugun boroga,
 trajlara lara,
 indarrez dugun boroga.

¶ Jaun gaztea, otzi, parka,
 haur gazte bat ni nuzu;
 zuri arrapostu emagitez
 debejaturik nuzu;
 erran delako indartu hura
 bestetan enplega zazu,
 trajlara lara,
 bestetan enplega zazu.

Amada mía, de duro corazón y espíritu
 estricto, ya veo claro que no puedo seducirte.
 Dejémosnos de cariños y probemos por la
 fuerza.

Ma bien aimée, au cœur dur et à l'âme stricte,
 je vois bien que je ne peux pas te séduire.
 Arrêtons de faire des cujoleties et essayons d'y
 parvenir de force.

Perdóneme joven señor, por favor, yo soy casi una
 niña; estoy aburrida de daros conversación, esa
 fuerza de la que habláis mejor la utilizáis en
 otra cosa.

Excusez-moi, jeune homme, je vous en prie, je
 suis presque une fillette. Je suis lasse de vous
 parler, cette force dont vous parlez, employez-la
 autrement.

Eguntto batez

Eskema: A-6B

76 **A** Abmaj⁷ Gm Cm
 E - gun - to ba - tez, nin - da - goe - la-rik - mai - te - na - ren lei - ho -

8 **B** Cm Fm G⁷ Cm Dm⁷(b5) G⁷
 E - gun - to ba - tez, nin - da - goe - la-rik - mai - te - na - ren lei - ho -

10 Cm Ab Bb⁷ Eb Bbsus4 Bb⁷
 an, e - rran u - ken ni - ri - o - zun hu - ra ni - a - la go - go -

16 Eb Cm Fm G⁷ Cm G⁷
 an, e - ne pe - na - do - lo - re - taz pi - e - ta - te har le -

22 Cm Gm⁷ Abmaj⁷ Gm⁷ Cm
 zan, tra - la - ra la - ra, pi - e - ta - te har le - zan

usten duzu goizean e etxea) (J.B. Elizanburu)

u goizean
denean,
ten gainean,
gintzin xuri bat,
doren erdian,
bat ateian,
aldean,
ez ni bakean.

en gaztelua,
ik sorlekua,
hauztatua.
po zait iduritzen
zela galdia;
inajiz sortua,
dut mundua,
badut zentzua.

ut nerek
kur, goldeak,
hedekak.
ez ditut orjino
k beteak.
en urteak
du bertzeak
den goseak.

duan gizonik,
ez printzerik,
arosa denik.
lrea, ba dut semea,
ba ere nik,
ba batetik,
ki bertzetik,
dut geziagorik?

Ja ves por la mañana, con las primeras luces,
en una colina, una casita de fachada
reluciente, entre cuatro robles, con un perrito
blanco en el portal y una fuenteilla al lado?
Allí vivo yo, tranquilamente.

*La vois-tu, le matin, avec les premières
lumières, dans une colline, cette petite maison à
façade luisante, au milieu de quatre chênes, un
petit chien blanc à la porte et une petite fontaine
à côté? C'est là que j'habite paisiblement.*

Aunque no sea un palacio, amo mi casa natal,
elegida por mis antepasados. Fuera de casa me
encuentro como aturldido. Si no piendo el
sentido allí moriré, lo mismo que allí nací.

*Même si ce n'est pas un palais, j'aime ma
maison de naissance, qui fut choisie par mes
ancêtres. En dehors de la maison, je me sens un
peu troublé. Si je ne pends pas la tête, je mourrai
là-bas, de même que j'y suis né.*

Tengo en casa mis propias agujadas, azadas,
arados, yugos y correas. Me sobra, por todas
partes, grano del año pasado. No morirémos de
hambre si éste produce igual.

*Chez moi, j'ai mes aiguillons, mes hoes, mes
charrues, mes jougs et mes courroies à moi. Il
me reste partout du grain de l'année dernière.
Si cette année la récolte est aussi abondante,
nous ne mourons pas de faim.*

No hay en el mundo hombre alguno, ni
príncipe ni rey, más feliz que yo. Tengo una
mujer, un hijo y una hija, por otra parte buena
salud, y además suficientes bienes. ¿Qué más
puedo pedir?

*Il n'est pas d'homme au monde, prince ou roi,
plus joyeux que moi. J'ai une femme, un fils et
une fille, je suis en bonne santé et en plus mes
biens sont abondants et suffisants. Que puis-je
demander en plus?*

Piarres ene semea,
nahiz oraino gaztea,
da mutiko bat ernea.
Goizean goizik bazken erdira
badarama artaldean.
Segituz ene bidea,
nola baitu egitea,
ez du galduko etxea.

Ene alaba Kattalin,
bere hamajka urtekin
ongi doa amarekin.
Begiak ditu, amak bezala,
zeru zola bezain urdin.
Uste dut denborarekin,
orjingo itxurarekin,
andre on bat dion egina.

Ene andrea Maria,
ez da andre bat handia,
baina emazte garbia.
Irri batentzat badut etxean
nik behar dudana guzia,
galdegiten dut grazia,
dudan bezala hasia,
akabatzeke bizia.

Piarres es mi hijo, muy espabilado para lo
joven que es. Muy temprano lleva ya el rebaño
a los pastos. Si sigue mis pasos, como parece
que hará, no perderá la hacienda.

*Piarres est mon fils, il est très réif pour son âge.
Au petit matin, il emmène le troupeau au
pâturage. S'il suit mes pas, tel qu'il fera, il ce
qu'il semble, il ne perdra pas la ferme.*

Mi hija Kattalin, a sus once años, se arregla
bien con su madre. Tiene sus mismos ojos,
parecen el fondo del cielo azul. Creo que con
el tiempo, por lo que veo, se convertirá en una
buena mujer.

*Ma fille Kattalin, qui a onze ans, se débrouille
bien avec sa mère. Elle a les mêmes yeux
qu'elle, ils ressemblent le fond du ciel bleu. Je
crois qu'avec le temps, d'après je que vois, elle
sera une brave femme.*

Mi esposa María, es una hacendosa mujer, no
demasiado corpulenta. Con una sonrisa
consigo en casa cuanto quiero. Fido la gracia
de acalar mi vida como la empecé.

*Ma femme Maria est une femme laborieuse, pas
trop corpulente. Avec un sourire j'obtiens chez
moi tout ce que je veux. Je demande la grâce
d'achever ma vie tel que je l'ai commencée.*

Ikusten duzu goizean

(Nere etxean)

Eskema: A-7B

1 (A) G Em A G Em A D

6 (B) A D G Em A

10 D G Em A D

14 G Em A D A^{7sus4} D

18 D/F# G Em A D Bm G Em A D

17 Ixil-ixilik dago

Ixil-ixilik dago
kaja barrenñan
untzi xuri polit bat
uraren gainean.

bis

Goizeko ordu bietan
esnatutzen dira
arrantzaleak triste
joateko urrutira.

bis

Zergatik, zergatik,
zergatik, zergatik?
Zeruan izarra dago
itsaso aldetik.

bis

Bat, bat, bat,
errondan ibili bart. (bis)
Bi, bi, bi,
ez nájiz ondo ibili. (bis)
Hiru, hiru, hiru,
kolkoa bete diru. (bis)
Lau, lau, lau,
sardina makailau.

Antero-n txamarrotëa,
Sinkarren bibotëa,
harekek ej dauko, ej dauko,
preso tximinoja.
Antero-n txamarrotëa,
Sinkarren bibotëa,
harekek ej dauko
preso tximinoja.

bis

Atracado en el puerto, en total silencio, hay un
barquito blanco flotando en las aguas.

*Amarré au port, tout en silence, il y a un petit
bateau qui flotte dans l'eau.*

A las dos de la madrugada se despiertan los
pescadores para ir, tristes, muy lejos.

*À deux heures du matin les pêcheurs se lèvent,
pour partir, attristés, très loin.*

¿Por qué, por qué llorar? Las estrellas relucen
en el cielo, encima del mar.

*Pourquoi, pourquoi pleurer? Les étoiles
scintillent dans le ciel, au-dessus de la mer.*

Uno, uno, ayer estuve de ronda. Dos, dos, no
acabé muy bien. Tres, tres, tengo el rifón
cubierto. Cuatro, cuatro, sardinas y bacalao.

*Un, un, hier j'ai fait une ronde. Deux, deux, je
n'ai pas très bien fini. Trois, trois, j'ai les reins
solides. Quatre, quatre, sardines et morue.*

El chapetón de Antero, el bigote de Sinkar,
dicen que ha pescado un jibón.

*La veste d'Antero, la moustache de Sinkar,
disent qu'il a pêché un gros calmar.*

Hau duk, hau duk,
hau duk umorëa,
kontsolatzeko, kontsolatzeko,
euskaldun jendëa.

Kalëan gora, kalëan be~~ra~~,
kalëan gora zezena, ai, ai, ai,
kalëan gora, kalëan be~~ra~~,
kalëan gora zezena.
Kalëan gora, kalëan be~~ra~~,
kalëan gora, kalëan be~~ra~~,
kalëan gora, kalëan be~~ra~~,
kalëan gora zezena.

bis

Esto es buen humor, para consolar a los
vascos.

*C'est ça la bonne humeur, qui console les
Basques.*

Calle arriba y calle abajo anda el toro, anda el
toro calle abajo y calle arriba.

*La rue en haut, la rue en bas, marche le
taureau, marche le taureau la rue en haut, la
rue en bas.*

Ixil-ixilik dago

1. *Andante*

A D A D

l - xil - i - xi - lik da - go kai - a ba - rre - ni -

7. E A D A E

an - tzi xu - ri po - lit bat u - ra - ren gai - ni -

15. A D E

an. Gai - ze - koar - du bi - e - tan es - na - tu - tzen di -

23. A E A D A E

ra. a - rran - tza - le - ak tris - te joa - te - ko u - rru - ti -

31. A 1. 2. D E Rit. ten.

ra. Zer - ga - tik, zer - ga - tik, zer - ga - tik, zer - ga - tik?

112 A D E

duk u - mo - ri - a, kon - so - la - tze - ko, kon - so - la - tze - ko, eus -

120 A E A

kal - dun jen - de - a, Ka - li - an go - ra, ka - li - an be - ra, ka - li - an

127 E A E A

go - ra ze - ze - na, ai, ai, ai, ka - li - an go - ra, ka - li - an be - ra, ka - li - an

138 E A E

go - ra ze - ze - na, Ka - li - an go - ra, ka - li - an be - ra, ka - li - an go - ra, ka - li - an

142 A D E 1A 2A

be - ra, ka - li - an go - ra, ka - li - an be - ra, ka - li - an go - ra ze - ze - na, Ka - li - an na.

Gure iturri printzipalak: Santesteban, Echeverría y Guimón, Sallaberry, Gure Herria, Azkue eta A. Donostiaren kanta bildumak eta "Bertsolariya", "Kantu, kanta, khandore" eta A. Zavalaren "Auspoa" bertso bildumak.

Oraingoan laguntzaile izan ditugu ere: Roger Idiart (Oriko xoria), Patziku Perurena (Berdabioko semea), Bermeoko herria (Amugileen kantak) eta Cruz Mari Alberdi (Din don). Mila esker anitz!

Musikari eta kantarien koordinazio lana Saioa Torre, Leo Bilbao, Santi Burutxaga eta Kap-en kontura joan da. Zorionak, oso lan txukuna!

eskerrik asko

2000.ko Santo Tomasetako kontzertuan, gurekin egon ziren talde guztiei, hots:

- Amurrioko trikiti eskola
- Barakaldoko banda municipal
- Berriatuako musika eskola
- Gaudeamus abesbatza
- Gaurko gazteak
- Hala D'Zipo
- Infernuko auspoa
- Jesus Aranbarri kontserbatorioa
- Juan Crisóstomo de Arriaga musika eskola
- Kirikiño abesbatza
- Liceo Musical Vizcaino
- Santurtzikoko Musika Eskola
- Segundo Olaeta Musika Eskola
- Soinu abesbatza
- Unanuetar Pedro Mari musika eskola